

Segundas Jornadas de Lingüística Vasco-Románica: Nuevos Estudios

Euskal-Erromantze Linguistika Bigarren Jardunaldiak: Ekarpak Berriak

Bilbao, 24-26.10.2007

Coordinadora General / Koordinazio Nagusia:

Carmen Isasi. Universidad de Deusto. Bilbao

Comité Científico / Batzorde Zientifikoa:

Presidente / Koordinatzaile Burua: José Luis Ramírez Luengo. Universidad de Jaén. Jaén

Vocales / Kideak: Manuela Álvarez. Universidad de Deusto. Bilbao
María Teresa Echenique. Universitat de València. València
José Ignacio Hualde. University of Illinois at Urbana-Champaign. Illinois. EEUU
Henrike Knörr. (†) Universidad del País Vasco. Vitoria - Gasteiz
Ángeles Líbano. Universidad del País Vasco. Bilbao
Rosa Miren Pagola. Universidad de Deusto. Bilbao
Carmen Saralegui. Universidad de Navarra. Pamplona – Iruña

Comité Organizador / Batzorde Antolatzailea:

Presidente / Burua: Sara Gómez Seibane. Universidad de Castilla – La Mancha. Ciudad Real

Vocales / Kideak: Patricia Fernández. Eusko Ikaskuntza. Bilbao
Soledad Gancedo. Eusko Ikaskuntza. Bilbao
Elena Martínez de Madina. Euskaltzaindia. Vitoria – Gasteiz
Carmen Moral. Universidad de Cantabria. Santander

Colaboradoras / Laguntzaileak:

Alexia Galán. Universidad de Deusto. Bilbao
Belén Llana. Universidad de Deusto. Bilbao



La plaza vieja. Gentes comprando en el mercado.
Fuente: Archivo Foral de Bizkaia (AL0015/0304).

Prólogo

En el prólogo al volumen que reúne los trabajos presentados en el marco de las I Jornadas de Lingüística Vasco-Románica¹, indicaban sus editoras —más allá, naturalmente, de la lógica satisfacción por los positivos frutos obtenidos— la “importancia de las carencias” y lo mucho que aún quedaba por estudiar respecto a la historia y el presente del contacto entre el euskera y el romance y sus resultados en la configuración de estas lenguas; hacían votos, así, para que en unas *Segundas Jornadas* se pudiera verificar el progreso de las citadas tareas (Isasi Martínez y Gómez Seibane, 2006: 15).

Pues bien, la celebración en octubre de 2007 de tales *Segundas Jornadas* ha permitido no sólo ofrecer los resultados de varias investigaciones que han ido dando respuesta a algunas de las carencias señaladas en 2004, sino también —y como era de esperar— descubrir nuevas cuestiones y nuevos temas de estudio a los que es necesario enfrentarse a partir de ahora, quién sabe si para clarificarlos en parte en el marco de unas futuras *Terceras Jornadas*.

Al igual que en el primer foro, también en éste se ha optado por entender el concepto *Vasco-Románico* de una forma muy amplia, de manera que resultan asimismo válidos para esta ocasión los laxos límites temáticos que se establecieron en 2004, y que permiten la inclusión de “cuestiones del contacto del euskera y romance en el plano diacrónico y en lo contemporáneo (...), pero también análisis más específicos concernientes a aspectos de una u otra lengua que pueden contribuir a la mejor comprensión de los fenómenos derivados del contacto en los diversos planos” (Isasi Martínez y Gómez Seibane, 2006: 9). Se trataba, por tanto, de ofrecer en estas Jornadas —y ahora en el volumen resultante de ellas— un conjunto de artículos que, si bien diferentes en cuanto a su metodología y su objeto de estudio, coinciden en su propósito último: ofrecer una panorámica de la situación de contacto lingüístico entre el euskera y las lenguas romances y describir algunos aspectos de los sistemas lingüísticos que históricamente han convivido en la región.

1. ISASI MARTÍNEZ, Carmen, GÓMEZ SEIBANE, Sara. *Lingüística Vasco-Románica I Jornadas / Euskal-Erromantze Linguistika I. Jardunaldiak*. San Sebastián-Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2006.

Así pues, son varios –y variados– los puntos de vista desde los que se desarrolla este propósito, que van desde la toponimia (con, entre otros, los trabajos de Galé / Landa / Mujika, Martínez de Madina o Ros Cubas) hasta la historiografía de las lenguas que comparten la región (véanse, a este respecto, los estudios de García Folgado, Gómez López y Zubiaur), pasando por la historia y desarrollo diacrónico del euskera y del romance en la zona vasca (a manera de ejemplo, Hualde, Lakarra y Manterola Agirre para el caso del primero; Echenique, Frago y Sánchez-Prieto / Torrens para el del segundo), o, por supuesto, el contacto de lenguas y sus resultados en los sistemas lingüísticos implicados (Iribar / Isasi, Tabernero o Ibarra Murillo, entre otros); múltiples formas, por tanto, de enfocar y analizar el fenómeno de la secular convivencia vasco-románica, que ha caracterizado —y modelado culturalmente— el ámbito vasco.

Más allá de las investigaciones señaladas, cabe destacar la presentación de varios proyectos que, centrados en el euskera o en el castellano del País Vasco, se están llevando a cabo en estos momentos en la Universidad de Deusto: por un lado, *Luis Luciano Bonaparte Sarean*, que desarrolla el Grupo TesiTek, y que constituye un excelente ejemplo de la aplicación de las nuevas tecnologías al tratamiento, la edición y el análisis lingüístico de textos vascos; por otro lado, *La prosodia del castellano del País Vasco: AMPER-EUSK*, del grupo Fonetiker, en el que se pretende estudiar la entonación del castellano del País Vasco, como parte de un proyecto mayor —en coordinación con otras universidades europeas— en el que se analiza y describe la entonación de las lenguas románicas de Europa. El interés de tales presentaciones en un foro como el aquí reseñado es más que evidente, pues no sólo sirven para hacer públicos los resultados que se han ido obteniendo durante su desarrollo, sino que además señalan líneas de investigación y metodologías de trabajo que pueden ser aprovechadas por otros estudiosos para futuros proyectos.

Así mismo, y como complemento a todo lo anterior, en el transcurso de las Jornadas se celebraron dos mesas redondas, en las que se ofreció la oportunidad de debatir sobre aspectos relacionados profundamente con el tema de éstas: por un lado, una primera sobre *Lenguas en Contacto*, en la que diferentes especialistas (Zamora Salamanca, Sinner y Landa) debatieron sobre diversas situaciones de convivencia lingüística y sus efectos sobre los idiomas implicados. Por otro lado, y puesto que las jornadas se celebraron en el año del tercer centenario del nacimiento de Esteban de Terreros, se dedicó un espacio en exclusiva al sabio jesuita, en el que se analizó su figura y su relación con la lengua y la lingüística desde diferentes puntos de vista (Zamorano, Carriscondo y Ramírez Luengo). Tales trabajos aparecen también en el presente volumen, y sirven, en el primer caso, para complementar los estudios en los que se analiza la mutua influencia entre lenguas; en el segundo, para arrojar luz sobre una figura de primera importancia en la etapa ilustrada, época que todavía requiere un análisis con mayor detenimiento.

De este modo, se puede decir que tanto la labor desarrollada durante la celebración del encuentro como la publicación que ahora resulta de esas intensas jornadas de trabajo y debate constituyen la continuación natural de aquellas

otras celebradas en 2004, en las que, a la vez que se respondían viejas preguntas sobre el contacto vasco-románico, se generaban otras nuevas que quedaban a la espera de respuesta. Al igual que en aquella ocasión, algunas de esas respuestas están —o han intentado presentarse— aquí; otras muchas, por el contrario, no han llegado a estas páginas, de manera que se unen inevitablemente a las nuevas cuestiones surgidas en este encuentro. Ojalá no sea necesario esperar demasiado para una nueva reunión semejante a la que da como resultado el presente volumen, y en la que se les dé adecuada y meditada respuesta.

Sara Gómez Seibane – José Luis Ramírez Luengo
Editores Literarios